



TI オートモーティブ

TI AUTOMOTIVE

製造注文書契約条件の付録

ADDENDUM TO PRODUCTION PURCHASE ORDER TERMS AND CONDITIONS

1. 買い手(2011年7月付けのTIオートモーティブ製造注文書契約条件(「条件」)で定義)が日本にのみ拠点を有する場合、本付録における条件の変更は当該買い手によるすべての注文書(条件で定義)に適用されるものとする。

If the Buyer (as such term is defined TI Automotive Production Purchase Order Terms and Conditions dated July 2011 (“Conditions”)) is located in Japan only, then the amendments set out in this Addendum to the Conditions shall apply in respect of all Orders (as such term is defined in the Conditions) placed by such Buyer.

2. 条件15条を以下と置き換えるものとする。

Section 15 of the Conditions shall be replaced with the following:

知的財産権・特許保証:

“INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS; PATENT WARRANTY:

A. 買い手が商品の意匠を提供する場合、または売り手に商品の意匠に関する全部または一部を払い戻す場合、買い手は意匠に関するすべての知的財産権を有する。売り手が商品の意匠を提供する場合、または商品の意匠に関する全額を負担する場合、売り手は意匠に関するすべての知的財産権を有する。後者の場合、売り手は買い手に当該知的財産を不良品または不適合品を補修、修理または交換する目的で恒久的かつ取消不能のライセンスを許諾する。一方の当事者はもう一方の当事者に提供する意匠が特許または特許権を侵害しない、または侵害の一因とならないことを保証する。

If Buyer furnishes the design for the Goods or reimburses Seller in whole or part for designing the Goods, then Buyer will own all intellectual property rights relating to the design. If Seller furnishes the design for the Goods or bears the full costs of designing the Goods, then Seller will own all intellectual property rights relating to the design. In the latter event, Seller hereby grants Buyer a permanent, irrevocable, license to make, have made, use, have used, such intellectual property to rework, repair or replace any defective or non-conforming Goods. Each party warrants to the other that any designs which it furnishes hereunder will not infringe or contribute to the infringement of any patent or patent right.

B. 売り手は買い手またはその他の商品の使用者に対して現在または将来の特許、著作権、意匠権またはその他の所有権の被疑侵害をめぐって注文書に基づく売り手の活動に基づいて起こされる請求に関してその負担で補償し、買い手に何らの損害も与えず、商品を(i)単独で、(ii)内容、意匠または構造を理由に併用して、または(iii)売り手の推奨に従って併用して、製造、販売または使用する。売り手は当該請求の調査および抗弁または対応を行い、または買い手の要請に応じて、その当該訴訟に関する調査、抗弁または対応を支援する。売り手は買い手および注文書の商品の販売者または使用者が補償された当該請求を理由に被る可能性のあるすべての経費および損害または和解金額を支払う。

Seller at its expense will indemnify and hold Buyer harmless with respect to every claim that may be brought against Buyer or others that use the Goods, for any alleged infringement of any present or future patent, copyright, industrial design right or other proprietary right based on Seller’s activity under an Order, or the manufacture, sale, or use of the Goods (i) alone; (ii) in combination by reason of their content, design or structure; or (iii) in combination in accordance with Seller’s recommendations. Seller will investigate and defend or otherwise handle every such claim or at Buyer’s request, assist it in its investigation, defense, or handling of any such claim. Seller will pay all expenses and damages or settlement amounts that Buyer and others selling its products or using the Goods of an Order may sustain by reason of each such indemnified claim.

C. 売り手は買い手または買い手に指名されたその他の当事者に、本注文書に基づく売り手の活動中に売り手が獲得または開発するすべての情報およびデータを使用または開示に制限を設けず提供する。買い手の要請に応じ、売り手はまた、買い手または買い手に指名されたその他の当事者と、使用または開示に制限を設けず、潜在的な意匠、および本注文書に基づいて売り手が作業または製造する商品の品質または製造に関する問題について話し合う。

Seller will furnish to Buyer, or another party designated by Buyer, without restrictions on use or disclosure, all information and data Seller acquires or develops in the course of Seller's activities under this Order. At Buyer's request, Seller also will discuss with Buyer or another party designated by Buyer, without restrictions on use or disclosure, any potential design, and quality or manufacturing problems with Goods the Seller worked on or produced pursuant to this Order.

D. 買い手の要請に応じ、売り手は買い手が注文書に基づき納品される商品の操業を理解し、状態を保持するために必要と判断するすべてのその他の売り手の情報およびデータを、売り手の特許権の以外の使用制限を設けず買い手に提供する。

At Buyer's request, Seller will furnish to Buyer all other information and data of Seller which Buyer deems necessary to understand the operation and to maintain the Goods delivered under this Order, with no restrictions on use other than Seller's patent rights.

E. 本注文書に基づく売り手の活動中に売り手が着想するまたは最初に実行に移した発明に関して、売り手は買い手に発明および当該発明に関する特許を他者にサブライセンスする権利とともに、恒久的、支払済み、非排他的かつ世界規模のライセンスを許諾する。

With respect to inventions which Seller conceives or first reduces to practice in the course of Seller's activities under this Order, Seller grants to Buyer a permanent, nonexclusive, worldwide license, with a right to sublicense others, to make, have made, use, have used said inventions and patents on such inventions.

F. 売り手は買い手に、売り手が買い手またはその関連会社により製造された、または買い手またはその関連会社のために製造された製品の製造、使用または販売にあたって、1.E 条に規定される売り手が現在または今後所有するまたは支配権を有するライセンスを行使するために必要と買い手が判断するその他の特許の下で販売される商品または派生物に組み込まれるオペレーティング・ソフトウェアに対するライセンスを含む、恒久的、非排他的かつ世界規模のライセンスをその関連会社にサブライセンスする権利とともに許諾する。

Seller grants to Buyer a permanent, nonexclusive, worldwide license, including a license to any operating software incorporated into the Goods sold hereunder with a right to grant a sublicense to any of its affiliated companies, to make, have made, use, have used and sell the Goods sold hereunder or derivatives thereof under any other patents now or hereafter owned or controlled by Seller which are deemed necessary by Buyer to exercise the license of Section 15E in the manufacture, use or sale of products manufactured by or for Buyer or any of its affiliated companies.

G. 売り手は合理的な条件および状況で、買い手に恒久的、非排他的かつ世界規模のライセンスを許諾するとともに、買い手に指名された関連会社に非排他的ライセンスを許諾すること、および本注文書に基づく売り手の活動中に売り手が獲得または開発する情報またはデータに具現化された技術の適用を含める、売り手が現在または今後所有または支配権を有するその他の特許の下で製造、使用、販売することに合意する。

Seller grants to Buyer, and agrees to grant to any affiliated company designated by Buyer, a nonexclusive license, on reasonable terms and conditions, to make, have made, use, have used and sell under any other patents now or hereafter owned or controlled by Seller which cover any application of the technology embodied in the information or data Seller acquires or develops in the course of Seller's activities under this Order.

H. 売り手および買い手は本 15 条に基づいて売り手により買い手に許諾されるライセンスに関する特定の条件について誠意を持って交渉するものとする。

Seller and Buyer shall negotiate in good faith the specific terms in respect of any license granted by Seller to Buyer under this Section 15.

I. 売り手は本 15 条に基づいて売り手により買い手に許諾されるライセンスの当局への登録およびその他の買い手に合理的に要請される場合のある行動(これに限定されるものではない)など、売り手は本 15 条の規定を実行するために必要なすべての行動を取ることを買い手に保証するものとする。

Seller warrants to Buyer that Seller shall take all action necessary to give effect to the provisions of this Section 15 including, but not limited to, the registration with any authority of any license granted by Seller to Buyer under this Section 15 and any other action as may reasonably requested by Buyer.”

3. 条件 22 条を以下と置き換えるものとする。
Section 22 of the Conditions shall be replaced with the following:

貿易借款・原産国: 法律で認められる最大限の範囲で、すべての貿易借款、輸出信用、関税払い戻し、税金およびリベートおよび同様のものは買い手に属する。売り手はこれらの便益および信用を入手する際に買い手に協力する。売り手は買い手の要請に応じ、規定通りに買い手およびその被指名人に製造宣誓書および関連 (NAFTA を含むがこれに限定されるものではない) 原産地証明書を含む原産国および商品価値を規定する文書を提供する。

“TRADE CREDITS, COUNTRY OF ORIGIN: To the fullest extent permitted by law, all trade credits, export credits, customs drawbacks, tax and fee rebates and the like will belong to Buyer. Seller will cooperate with Buyer in obtaining these benefits and credits. Seller will furnish Buyer and its designees with such documentation establishing the country of origin and value of the Goods as Buyer may request, including, as applicable, affidavits of manufacture and relevant (including, but not limited to NAFTA) certificates of origin.”

4. 条件 42 条を以下と置き換えるものとする。
Section 42 of the Conditions shall be replaced with the following:



TI Automotive

Document Number: CP-30-JP-16

Document Title: Production Purchase Order Terms and Conditions -
Japanese

準拠法・裁判所:

“GOVERNING LAW; FORUM:

J. 以下の段落 B に従い、本注文書は法律の規定の不一致によらず買い手が位置する国(該当する場合は州/省)の法律に従って解釈および執行される。いかなる場合も、国連国際物品売買条約の規定は本注文書に適用されない。本注文書に関するすべての紛争は買い手が位置する国(該当する場合は州/省)の裁判所または買い手の単独裁量に基づき、売り手が位置する国の裁判所で独占的に裁定される。

Subject to paragraph B below, this Order will be interpreted and enforced under the laws of the country (and state/province, if applicable) where Buyer is situated, without recourse to the conflicts of laws provisions thereof. In no event will the provisions of the U.N. Convention on the International Sale of Goods apply to this Order. All disputes involving this Order shall be adjudicated exclusively in the courts in the country (and state/province, if applicable) where the Buyer is situated or, at the discretion of the Buyer only, in the courts where the Seller is situated.

K. 買い手が位置する国と異なる国に居住・位置する売り手に対して注文書が発行される場合、本注文書は法律の規定の不一致によらず香港の法律に従って解釈および執行される。いかなる場合も、国連国際物品売買条約の規定は本注文書に適用されない。本注文書に関するすべての紛争は香港において実施されている香港国際仲裁裁判所規則に従って単独仲裁人(HKCIA 会長により選任)により裁定されるものとする。仲裁人の決定は両者を拘束するものとし、仲裁費用は敗れた側の当事者により、または仲裁人が決定する方法で負担されるものとする。

If the Order is issued to Seller resident or located in a country which is not the same as the country in which Buyer is located, then this Order will be interpreted and enforced under the laws of Hong Kong without recourse to the conflict of laws provisions thereof. In no event will the provisions of the U.N. Convention on the International Sale of Goods apply to this Order. All disputes involving this Order shall be adjudicated by arbitration in Hong Kong with a single arbitrator (appointed by the Chair of HKCIA) in accordance with Hong Kong Court of International Arbitrations Rules then in effect. The decision of the arbitrator shall be binding on the parties and the costs of arbitration shall be borne by the losing party or as otherwise determined by the arbitrator.”

5. 誤解を避けるために、すべてのその他の条件の条項は本付録の条項の影響を受けないものとする。

For the avoidance of doubt, all other provisions of the Conditions shall remain unaffected by the provisions in this Addendum.



TI オートモーティブ
TI AUTOMOTIVE
製造注文契約条件

PRODUCTION PURCHASE ORDER TERMS AND CONDITIONS

1. 契約: 売り手に対して発出された注文書、グローバル・サプライヤー要求マニュアル、本契約条件および付録または注文書に組み込まれた、または参照されたその他の文書、または本文書および書類または電子リリース(「注文書」と総称)は、発注した材料および関連サービス(「商品」と総称)に関する注文書上の TI オートモーティブの法人名(「買い手」)および売り手との間の全体契約を構成し、先の口頭または書面による表明、売り手の見積書、提案書、同意書、請求書またはその他の文書における規定(を含むがこれに限定されるものではない)に優先する。本契約条件は注文書上で明示的に修正または放棄されている場合を除き、注文書に適用される。本契約条件の見出しは便宜提供のみを目的とする。売り手の見積書またはその他の売り手の文書に対する注文書における参照は情報提供のみを目的とし、買い手はここにおいて売り手が提示するすべての契約条件を拒否する。

CONTRACT: The Purchase Order, Global Supplier Requirements Manual together with these Terms and Conditions and any addendums or other documents incorporated or referred to in the Purchase Order or herein and any paper or electronic releases issued to Seller hereunder, (collectively, the “Order”) constitutes the entire contract between the TI Automotive legal entity name on the Purchase Order (the “Buyer”) and Seller for the materials ordered and any related services (collectively, “Goods”), and supersedes any previous oral or written representations, including but not limited to provisions in Seller’s quotations, proposals, acknowledgments, invoices or other documents. These Terms and Conditions will apply to the Order except as expressly modified or waived on the face of the Order. Captions in these Terms and Conditions are for convenience only. Any references in the Order to Seller’s quotation or other Seller document(s) are for information only and Buyer hereby rejects all terms and conditions proposed by Seller therein.

2. 受理: 契約は売り手が買い手のオファーを受理した日付で形成される。各注文書は商品の出荷、サービスの履行、商品への作業の開始、書面による同意書、または本件に関する契約の存在を認めるその他の売り手の行為によって売り手により当該注文書の契約条件に従い受理されたものとみなされる。さらに、売り手が注文書に対する異議の申し立てを行わない場合、買い手が注文書を売り手に届けてから 5 営業日後に各注文書は受理されたものとみなす。受理は本契約条件および注文書上で明示的に参照される契約条件に明示的に制限される。本契約条件を修正、優先、補足または変更する契約条件での注文書の受理の意図は買い手を拘束しないものとし、買い手の受理または商品の出荷に対する支払または買い手の同様の行為にもかかわらず、売り手の提示した条件または状況が買い手から権限が与えられた代表者によって実際に署名された書面(「署名済みの書面」)で受理されない限り、当該契約条件は本契約条件によって拒否および交換されたものとみなす。注文書および以前の合意または買い手および売り手との間で交換された文書との間に齟齬がある場合は、注文書が規定する。

ACCEPTANCE: A contract is formed on the date that Seller accepts the offer of Buyer. Each Order shall be deemed accepted upon the terms and conditions of such Order by Seller by shipment of goods, performance of services, commencement of work on goods, written acknowledgement, or any other conduct of Seller that recognizes the existence of a contract pertaining to the subject matter hereof. Additionally, each Order shall be deemed accepted five business days after Buyer delivers the Order to Seller, if Seller fails to object to the Order. Acceptance is expressly limited to these Terms and Conditions and such terms and conditions as are otherwise expressly referenced on the face of the Order. No purported acceptance of any Order on terms and conditions which modify, supersede, supplement or otherwise alter these Terms and Conditions shall be binding upon Buyer and such terms and conditions shall be deemed rejected and replaced by these Terms



TI Automotive

Document Number: CP-30-JP-16

Document Title: Production Purchase Order Terms and Conditions -
Japanese

and Conditions unless Seller's proffered terms or conditions are accepted in a physically-signed writing by an authorized representative of Buyer (a "Signed Writing"), notwithstanding Buyer's acceptance of or payment for any shipment of goods or similar act of Buyer. In the event of a conflict between the Order and any prior or contemporaneous agreement or document exchanged between Buyer and Seller, the Order governs.

3. 売り手の地位: 売り手および買い手は独立した契約当事者であり、注文書のいかなる部分もいかなる目的においても一方の当事者をもう一方の当事者の代理人または法定代理人とするものではなく、一方の当事にもう一方の当事者の代理としてまたはその名義で義務を引き受けるまたは義務を作り出す権限を与えるものではない。

SELLER'S STATUS: Seller and Buyer are independent contracting parties and nothing in the Order shall make either party the agent or legal representative of the other for any purpose whatsoever, nor does it grant either party any authority to assume or to create any obligation on behalf of or in the name of the other party.

4. 譲渡: 本注文書は売り手に対して課される義務の売り手による直接的な履行に頼って発出される。売り手による譲渡に対する買い手の同意は売り手および/またはその譲受人から本注文書に起因する請求の弁償を求める買い手の権利の放棄とはみなさないものとする。譲渡は 14 条で規定する守秘義務から売り手を解放するものではない。買い手は売り手への通知を行うことにより、本注文書で規定する便益または義務を第三者に譲渡する権利を有するものとする。

ASSIGNMENT: This Order is issued to the Seller in reliance upon Seller's personal performance of the duties imposed. Buyer's consent to an assignment by Seller shall not be deemed to waive Buyer's right to recoupment from Seller and/or its assigns for any claim arising out of this Order. Assignment shall not relieve Seller from its obligations of confidentiality under Section 14 hereof. Buyer shall have the right to assign any benefit or obligation under this Order to any third party upon notice to Seller.

5. 注文書の変更: 買い手は売り手に通知することにより本注文書をいかなる点でもいかなる時点でも変更することができる。当該変更が履行の費用または時間に影響を及ぼす場合、買い手はその自由裁量により、買い手が指示することができる形態および詳細での文書の受領後、売り手の直接費用が当該変更によって多大な影響を受けるような履行の価格または時間を公正に調整することができる。売り手による価格または条件の調整要請は当該変更の発効を意図する日付から少なくとも 60 日前に書面で行われなければならない。買い手が合意する場合は、売り手によって要請された調整は文書でなければならない、買い手から正式に権限が与えられた代表者により署名されなければならない。売り手が要請された変更が履行の価格または時間に差異を及ぼす場合があることを買い手に時宜を得た通知を行わない場合、両者は売り手が要請した変更が履行の価格または時間に影響を及ぼさないことに合意する。買い手の書面による指示または買い手の書面による同意なしに売り手は注文書への変更を行わない。

CHANGES TO ORDER: Buyer may change this Order in any respect at any time by notice to Seller. If any such changes affect cost or time for performance, Buyer may, at its discretion, equitably adjust the price or time for performance where the Seller's direct costs are materially affected by such changes after receipt of documentation in such form and detail as Buyer may direct. Any request by Seller for an adjustment in price or terms must be made, in writing, no less than sixty (60) days prior to the date when such change is intended to become effective. Any adjustments requested by Seller, if approved by Buyer, must be in writing and signed by a duly authorized representative of Buyer. If Seller does not provide timely notice to

Buyer that a requested change may result in a difference in price or time for performance, the parties agree that Seller's requested change did not affect the price or time for performance. Seller will not make any change to the Order unless done pursuant to Buyer's written instructions or with Buyer's written approval.

6. 梱包および出荷: 売り手は注文書に規定された買い手の指示を満たす形で商品を梱包および出荷し、買い手が要求するすべての出荷書類を提供するとともに、すべての包装および文書に買い手の名前および注文番号をはっきりと示す。注文書または本契約条件で別途規定されない限り、売り手はすべての出荷費用および保険費用、関税、税金およびその他の費用を含む商品の配送費用を負担する。買い手の指示する数量または重量はすべての出荷に対して確定的なものである。売り手は商品の梱包を担当する第三者が買い手の基準に従うことに合意することを確実にする。売り手は不適切な梱包、荷印、経路指定、または出荷の結果として買い手に生じるすべての費用を買い手に払い戻す。買い手が売り手に当該費用を払い戻すことを書面で規定していない限り、売り手は梱包、荷印、または出荷、あるいは使用した材料の費用を別途請求しない。売り手は出荷または配送要件を満たさなかった結果として買い手の顧客に請求される費用を含む、買い手に生じるすべての費用を支払うものとする。

PACKING AND SHIPMENT: Seller will pack and ship the Goods in accordance with the Buyer's instructions on the Order, furnish all shipping documents required by Buyer and plainly mark Buyer's name and the Order number on all packages and documents. Unless otherwise stated in the Order or herein, Seller will bear all costs of delivering the Goods, including shipping and insurance charges, duties, taxes and other charges. Buyer's count or weight will be final and conclusive for all shipments. Seller will ensure that any third parties who supply packaging for the Goods agree to comply with Buyer's standards. Seller will reimburse Buyer for all expenses incurred by Buyer as a result of improper packing, marking, routing, or shipping. Seller will not charge separately for packing, marking, or shipping, or for materials used therein unless Buyer specifies in writing that Buyer will reimburse Seller for such charges. Seller shall pay any costs incurred by Buyer, including costs charged by Buyer's customers as a result of Seller's failure to comply with shipping or delivery requirements.

7. 数量および期間:

QUANTITY AND DURATION:

A. 各注文書に適用される数量は注文書上で特定される。特定される数量は商品に対する買い手の要件の最大100%を構成する場合がある。売り手が買い手が発行したリリース(「リリース」)で特定される数量の商品を買い手に提供する義務があることを売り手はさらに了解し、合意する。リリースには予測(以下で定義)が含まれる場合があるものの、リリースは買い手をリリースで特定される確定数量にのみ拘束し、買い手は確定数量以上の義務または責任を有さない。売り手はすべての商品の数量がリリースに記載される数量に合致することを確実にする責任を負うことを了解し、合意する。

The quantity applicable to each Order is specified on the face of the Order. The quantity specified may be for up to one hundred percent (100%) of Buyer's requirements for the Goods. Seller further acknowledges and agrees that Seller is obligated to provide Goods to Buyer in the quantity specified in any release issued by Buyer ("Release"). Releases may include Projections (defined below), but Releases are only binding upon Buyer for, and Buyer will have no obligation or liability beyond, the firm quantity specified in the Release. Seller acknowledges and agrees that it will be responsible for assuring all Goods are sufficient to meet the quantities stated in the Release.

B. 注文書上で別段の規定がない限り、各注文書の期間は商品が最終的に組み入れられ、適用されるサービスおよび交換部品の要件が規定される OEM 車両プログラムの期間、または買い手の OEM プログラムの契約期間中のいずれか期間の短い方とする。ただし、買い手および売り手は、本 7.B 条が本契約条件で規定される買い手の解除権利に影響を及ぼさず、または変更しないことに合意する。

Unless stated otherwise on the face of the Order, the duration of each Order shall be for the life of the OEM vehicle program(s) into which the Goods ultimately are incorporated, plus applicable service and replacement parts requirements or so long as Buyer's contract on the program with the OEM remains active, whichever is shorter in duration. Buyer and Seller acknowledge, however, that this Section 7.B does not affect or otherwise change Buyer's rights of termination set forth herein.

C. 注文書の期間満了時に、売り手は買い手に協力し、買い手が代替サプライヤーからの商品調達を円滑にするうえで必要なすべての合理的に要請されたサポートおよび情報を提供する。

Upon the expiration of any Order, Seller shall cooperate with Buyer and provide all reasonably requested support and information required by Buyer to facilitate Buyer's sourcing of the Goods to a replacement supplier.

8. 予測:適宜および見積書、要求書、および注文書に関連して、買い手は売り手に見積、見通しまたはその将来の商品の数量または数量要件および/またはプログラムの条件の予測(「予測」)を提供する場合がある。予測は確定数量を記載したりリリースとは異なり、買い手を拘束するものではない。買い手は明示または黙示を問わず、予測またはその他の見積、見通しまたは売り手に提供した予測に関して、その正確性または完全性を含む、いかなる種類または性質の表明、保証または確約も行わない。売り手は予測が正確でない場合があり、実際の数量または期間が予測を下回る場合も上回る場合もあることを了承する。売り手は明示的に本リスクを受け入れる。

PROJECTIONS: From time to time and in connection with quotations, requisitions, and Orders, Buyer may provide Seller with estimates, forecasts or projections of its future volume or quantity requirements for the Goods and/or the term of a program ("Projections"). Projections, unlike a Release for a firm quantity, are not binding on Buyer. Buyer makes no representation, warranty, guaranty or commitment of any kind or nature, express or implied, regarding any Projections or other estimate, forecast or projection provided to Seller, including as to its accuracy or completeness. Seller accepts that Projections may not be accurate and that actual volume or duration could be less than or greater than the projections. Seller expressly accepts this risk.

9. 配送:時間および数量は売り手の本注文書の履行において最も重要である。売り手はすべての商品を買手による数量、混合の指示に従い、100%期日どおりの配送を行う。売り手は買い手の要請に応じて 100%期日どおりの配送を行う能力があることを示すために適切な計画情報を提供するものとする。注文書された数量を上回る商品が配送された場合、または期日より早く配送された場合、買い手は当該商品を売り手の経費で返品することができる、または当該商品を保管したうえで売り手に処理費用および保管費用を請求することができる。買い手は予定配送日が到来するまで期日より早く配送された商品の請求書の処理を行わない。買い手は売り手への書面による通知により、いかなる時点でも配送期日を変更するこ



とができ、当該変更により売手に生じる合理的な、確証された増分原価を売手に払い戻す。売手が買い手の指示どおりに商品を出荷できない場合、買い手は注文を取り消し、および／または代替商品を購入する場合がある。その場合、売手は代替商品の購入費用を買い手に払い戻す場合がある。売手は配送の遅れに関連する超過費用に責任を有する。これには支払われた運送費用、生産減少、および配送の遅れにより買い手がその顧客に請求される超過費用が含まれる(これらに限定されるものではない)。運送費用の支払に関する合意にもかかわらず、商品が買い手の施設に配送され、当該施設で受け入れられるまで、配送は完了しておらず、損失リスクは買い手に移転されないものとする。

DELIVERIES: Time and quantity are of the essence in Seller's performance of this Order. Seller will deliver all Goods in accordance with Buyer's instructions about volume, mix and 100% on time delivery. Seller shall provide appropriate planning information to demonstrate capability to provide 100% on time delivery at Buyer's request. If any Goods are delivered in excess of volumes ordered or in advance of schedule, Buyer may return them at Seller's expense or retain them and invoice Seller for any resulting handling and storage costs. Buyer will not process invoices for Goods shipped in advance of schedule until the scheduled delivery date. Buyer may change scheduled deliveries at any time by written notice to Seller and will reimburse Seller for reasonable, documented incremental costs incurred by Seller due to such changes. If Seller fails to deliver any shipment of Goods in accordance with Buyer's instructions, Buyer may cancel the Order and/or purchase substitute goods, in which event; Seller may reimburse Buyer for its costs in procuring the substitute goods. Seller is responsible for excess costs associated with late delivery. This shall include (but will not be limited to) expedited freight, loss of production, and excess costs charged to Buyer by its customer due to late delivery. Notwithstanding any agreement concerning payment of freight expenses, delivery shall not have occurred and the risk of loss shall not have shifted to Buyer until the Goods have been delivered to Buyer's facility and have been accepted at that facility.

10. 検査:

INSPECTIONS:

A. 買い手および買い手の顧客または顧客の代理人はいかなる時点でも、買い手(またはその顧客)に属しながら売手(またはその下請業者)の支配下にある商品、材料および所有物の検査および／または試験を自らの費用負担で行うことができ、売手は本目的のためその敷地を無償で利用可能にし(および、その下請業者がその敷地を利用可能にするよう最善の努力を行う)、手順を安全および簡便にするために必要な支援を提供する。買い手による検査および／または試験は商品を検査および試験する義務から売手を解放することではなく、売手は買い手による検査が製造中、配送前または配送後の合理的な期間内の仕掛品または完成品の受取を構成するものではないことを認識する。買い手が有する場合のあるその他の救済策に加え、買い手が不良品またはその仕様または要件に合致しない商品を見つけた場合、買い手はその裁量で売手に当該商品を購入価格の払い戻しを求めて返品することができ、売手または第三者を通じた当該商品の修理または交換、または補修または修理をすべて売手の費用負担で売手に要請することができ、売手は不良品または不適合品により買い手に生じたすべての費用を買い手に払い戻す。

Buyer and Buyer's customer or customer's representative may inspect and/or test the Goods, materials and any property belonging to Buyer (or its customers) under the control of Seller (or its sub-suppliers) at any time at its own expense and Seller, at no charge, will make its premises available (and will use its best efforts to procure that its sub-suppliers will make available their respective premises) for this purpose and provide any necessary assistance to make the procedures safe and convenient. No inspections and/or tests by Buyer will relieve Seller of its obligations to inspect and test the Goods and Seller acknowledges that any inspection by Buyer whether during manufacture, prior to delivery or within a reasonable period after

delivery, shall not constitute acceptance of any work-in-progress or finished Goods. In addition to any other remedies it may have, if Buyer finds any Goods to be defective or not in conformity with its specifications or requirements, it may, in its sole discretion, return them to Seller for a refund of the purchase price, require Seller to repair or replace them, or rework or repair them itself or through third parties, all at Seller's sole expense and Seller will reimburse Buyer for all costs incurred by Buyer as a result of any defective or non-conforming Goods.

B. 買い手による書面での別段の指示がない限り、売り手(またはそのサプライヤー)によって不適合と判断された商品、または不適合として買い手(またはその顧客)に拒否された商品は使用不能とする。売り手は当該不適合品の販売を行わず、当該不適合品が交換または組立部品または部品として自動車のアフターマーケットで販売されないようにする。売り手は本 10 条の要件の順守を確実にするために直ちに適切な内部統制を策定し、ならびにそのサプライヤーとの取り決めに監査/再検討する。売り手は本 10 条の要件の売り手の不順守に起因する、または不順守に関連する賠償請求、請求または経費(弁護士費用またはその他の報酬を含む)から買い手を守り、これを補償し、かつ無害に保つものとする。

Unless otherwise directed by Buyer in writing, any Goods determined to be nonconforming by Seller (or its suppliers) or rejected by Buyer (or its customer) as nonconforming, will be rendered unusable. Seller will not sell, and will procure that nonconforming Goods are not sold in the automotive aftermarket as replacement or service assemblies or parts. Seller has, or will institute immediately, appropriate internal controls, as well as audit/review arrangements with its suppliers, to ensure compliance with the requirements of this Section10. Seller shall defend, indemnify and hold Buyer harmless from and against any liability claims, demands or expenses (including attorney's or other professional fees) arising from or relating to Seller's noncompliance with the requirements of this Section10.

買い手は注文書で規定されている施設、商品、材料および買い手の所有物を検査する目的で、通常の業務時間または売り手の操業停止時の合理的な時間に売り手の施設に立ち入る権利を有するとともに、注文書に基づいて買い手に販売することに合意している、または合意する工具およびその他の商品、在庫または売り手の所有物(を含むがこれに限定されるものではない)など売り手の所有物を裁判所命令なしに入手し、買い手または買い手の顧客に属する所有物を持ち出すことができる。

Buyer shall have the right to enter Seller's facility during normal business hours or, in the event of a Seller shutdown, at reasonable times, to inspect the facility, Goods, materials and any property of Buyer covered by each Order and, without the necessity of a court order, may enter upon Seller's property and remove property belonging to Buyer or any customer of Buyer, including, without limitation, Tooling and other goods, inventory or Seller's Property that has been or is agreed to be sold to Buyer under the Order.

11. 品質:売り手はおよびすべての業界品質基準(TS16949 および ISO9000(修正または置換済み)ならびに中国 CCC 認証など適用される政府品質基準を含むがこれに限定されるものではない)および買い手およびその顧客によって策定された品質基準を順守する。売り手はさらに、買い手により提供されたことを売り手が了解する買い手のグローバル・サプライヤー要求マニュアル(修正または置換済み)のコピーまたはアクセスを順守することに合意する。

QUALITY: Seller will comply with any and all industry quality standards (including without limitation TS 16949 and ISO 9000, as amended or superseded and any applicable governmental quality standards such as but not limited to China CCC certification) and those quality standards established by Buyer and its customers. Seller further hereby agrees to comply with

Buyer's Global Supplier Requirements Manual, as amended or superseded, a copy of or access to which Seller acknowledges has been provided by Buyer.

12. 価格保証: 売り手は買い手に対する商品価格が売り手がその他の顧客に同じまたは同程度の数量の同程度の商品に対して提供する価格と同程度に有利であることを保証する。売り手は本注文書に基づき、本保証を維持するために必要な場合にはいかなる時点でもその価格を引き下げること合意する。買い手は売り手によりその顧客に申し出るすべての割引、プレミアムおよびその他の有利な条件の最大の便益を受けるものとする。売り手は買い手が本注文書に従って特定の販売数量または最低売上高を保証しないこと、および商品の価格設定は特定の販売数量に左右されないことを了解する。注文書上の商品価格は買い手により署名済みの書面で明確に合意されていない限り、上昇しない(通貨変動、原材料または部品価格、人件費の変更に基づく具体的な上昇を含む)。

PRICE WARRANTY: Seller warrants that its prices to Buyer for the Goods are no less favorable than those extended by Seller to other customers for the same or comparable goods in comparable quantities. Seller agrees to reduce its prices under this Order if necessary at any time to maintain this warranty. Buyer shall also receive the full benefit of all discounts, premiums and other favorable terms offered by Seller to its customers. Seller hereby acknowledges that the Buyer does not make any guarantees regarding a specific quantity or minimum dollar volume of sales pursuant to this Order and that the pricing of the Goods is not dependent upon any specific volume of sales. Prices charged for Goods listed on the Order are not subject to increase, including specifically any increase based upon currency fluctuations, changes in raw material or component pricing, labor or overhead, unless specifically agreed to by Buyer in a Signed Writing.

13. 請求書・支払: 売り手は買い手に受入可能な形で発送した際に買い手に商品代金を請求する。買い手の通常の支払条件は注文書上で別段の規定がない限り配送から 2 カ月と 2 日以内である。支払は不良品または不適合品の受領を構成しない。売り手は買い手との勘定はすべて差金決済で行われ、借方および貸方の根拠にかかわらず、買い手は事前通知なしに、買い手の弁護士費用および執行費用を含む当該借方および貸方を売り手の勘定に対して相殺することができることに合意する。本 13 条の「買い手」には買い手の親会社、子会社および関連会社が含まれ、「売り手」には売り手の親会社、子会社および関連会社が含まれる。

INVOICES; PAYMENT: Seller will invoice Buyer for Goods when shipped in a form acceptable to Buyer. Buyer's standard payment terms are net second day of the second month after delivery, unless otherwise specified on the face of the Order. Payment will not constitute acceptance of any defective or non-conforming Goods. Seller agrees that all its accounts with Buyer will be administered on a net settlement basis and that Buyer may set off debits and credits, including Buyer's attorney fees and costs of enforcement, against any of Seller's accounts regardless of basis for such debits and credits and without advance notice. In this Section 13 "Buyer" includes Buyer's parent, subsidiaries and affiliates, and "Seller" includes Seller's parent, subsidiaries and affiliates.

14. 機密情報: 売り手は注文書に基づく作業期間中に買い手により売り手に開示されるすべての情報の機密および守秘義務(「機密情報」)を守る義務があることに了解および合意する。情報には買い手またはその事業あるいはその顧客に関する情報、見積依頼書または注文書の存在および条件、見積依頼書または注文書に関連していずれかの当事者が作成した作図、仕様、またはその他の文書が含まれるがこれに限定されるものではない。売り手は買い手からの事前の書面による承認なしに自身または第三者の便益のために機密情報を開示または使用しないことに合意する。売り手はまた、機密情報

の機密および守秘義務を守るためにその状況下で合理的な措置を講じることに合意する。機密情報には、(a) 買い手からの受領の前に売り手に所有されていた情報、(b) 売り手の責任によらず一般に公開されている、または公開される情報、または(c) 買い手に守秘義務を負わない第三者から善意で売り手に受理された情報は含まれないものとする。機密情報に関する売り手の義務は機密情報が買い手により秘密または機密と考えられる、または買い手が本拠地を置く国の法律の下で保護対象となる期間中は効力を有するものとする。買い手の要請に応じ、売り手は買い手の機密情報を含む、または組み入れるすべての資料(形態を問わず)あるいは買い手の機密情報を返品する。署名済みの書面による別段の合意がない限り、注文書に関連して売り手が買い手に提供したすべての情報は非機密ベースで開示され、買い手は当該情報の機密または守秘義務を維持する義務を負わないものとする。売り手は本契約条件に基づいて製造された完成品または一部完成品または不良品を販売せず、これらを破損または使用に不適切な状態にしないままスクラップとしてあるいは別の方法で処分しないものとする。

CONFIDENTIAL INFORMATION: Seller acknowledges and agrees that it will be obligated to maintain the secrecy and confidentiality of all information disclosed by Buyer to Seller during the course of work under any Order (“Confidential Information”), including, but not limited to, any information regarding Buyer or its business or its customers, the existence and terms of any Request for Quotation or Order, and any drawings, specifications, or other documents prepared by either party in connection with any Request for Quotation or Order. Seller agrees that it will not disclose Confidential Information to or use Confidential Information with or for the benefit of itself or any third party without prior written authorization from Buyer. Seller also agrees to adopt measures to protect the secrecy and confidentiality of Confidential Information that are reasonable under the circumstances. Confidential Information shall not include any information that (a) was in the possession of Seller before receipt from Buyer; (b) is or becomes available to the public through no fault of Seller; or (c) is received by Seller in good faith from a third party having no duty of confidentiality to Buyer. The obligations of Seller with respect to Confidential Information shall remain in effect during the time that any Confidential Information is considered by Buyer to be secret or confidential or otherwise qualify for protection under the laws of the country in which Buyer is located. At the request of Buyer, Seller will return to Buyer all materials (in any form) that include, incorporate, or otherwise Confidential Information of Buyer. Unless otherwise agreed in a Signed Writing, all information provided by Seller to Buyer in connection with each Order shall be disclosed on a non-confidential basis, and Buyer shall have no duty to maintain the secrecy or confidentiality of such information. Seller shall not sell or dispose of, as scrap or otherwise, any completed or partially completed or defective Goods manufactured hereunder without defacing or rendering them unsuitable for use.

15. 知的財産権・特許保証:

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS; PATENT WARRANTY:

A. 買い手が商品の意匠を提供する場合、または売り手に商品の意匠に関する全部または一部を払い戻す場合、買い手は意匠に関するすべての知的財産権を有する。売り手が商品の意匠を提供する場合、または商品の意匠に関する全額を負担する場合、売り手は意匠に関するすべての知的財産権を有する。後者の場合、売り手は買い手に当該知的財産を不良品または不適合品を補修、修理または交換する目的で恒久的、支払済み、取消不能かつロイヤリティーフリーのライセンスを許諾する。一方の当事者はもう一方の当事者に提供する意匠が特許または特許権を侵害しない、または侵害の一因とならないことを保証する。



If Buyer furnishes the design for the Goods or reimburses Seller in whole or part for designing the Goods, then Buyer will own all intellectual property rights relating to the design. If Seller furnishes the design for the Goods or bears the full costs of designing the Goods, then Seller will own all intellectual property rights relating to the design. In the latter event, Seller hereby grants Buyer a permanent, paid-up, irrevocable, royalty-free license to make, have made, use, have used, such intellectual property to rework, repair or replace any defective or non-conforming Goods. Each party warrants to the other that any designs which it furnishes hereunder will not infringe or contribute to the infringement of any patent or patent right.

B. 売り手は買い手またはその他の商品の使用者に対して現在または将来の特許、著作権、意匠権またはその他の所有権の被疑侵害をめぐって注文書に基づく売り手の活動に基づいて起こされる請求に関してその負担で補償し、買い手に何らの損害も与えず、商品を(i)単独で、(ii)内容、意匠または構造を理由に併用して、または(iii)売り手の推奨に従って併用して、製造、販売または使用する。売り手は当該請求の調査および抗弁または対応を行い、または買い手の要請に応じて、その当該訴訟に関する調査、抗弁または対応を支援する。売り手は買い手および注文書の商品の販売者または使用者が補償された当該請求を理由に被る可能性のあるすべての経費および損害または和解金額を支払う。買い手が意匠の全部または一部を提供し、売り手によって使用される加工の全部または一部を買い手が特定する場合であっても、売り手の義務は適用される。

Seller at its expense will indemnify and hold Buyer harmless with respect to every claim that may be brought against Buyer or others that use the Goods, for any alleged infringement of any present or future patent, copyright, industrial design right or other proprietary right based on Seller's activity under an Order, or the manufacture, sale, or use of the Goods (i) alone; (ii) in combination by reason of their content, design or structure; or (iii) in combination in accordance with Seller's recommendations. Seller will investigate and defend or otherwise handle every such claim or at Buyer's request, assist it in its investigation, defense, or handling of any such claim. Seller will pay all expenses and damages or settlement amounts that Buyer and others selling its products or using the Goods of an Order may sustain by reason of each such indemnified claim. Seller's obligations will apply even though Buyer furnishes all or any portion of the design and specifies all or any portion of the processing used by Seller.

C. 売り手は買い手または買い手に指名されたその他の当事者に、本注文書に基づく売り手の活動中に売り手が入手または開発するすべての情報およびデータを使用または開示に制限を設けず提供する。買い手の要請に応じ、売り手はまた、買い手または買い手に指名されたその他の当事者と、使用または開示に制限を設けず、潜在的な意匠、および本注文書に基づいて売り手が作業または製造する商品の品質または製造に関する問題について話し合う。

Seller will furnish to Buyer, or another party designated by Buyer, without restrictions on use or disclosure, all information and data Seller acquires or develops in the course of Seller's activities under this Order. At Buyer's request, Seller also will discuss with Buyer or another party designated by Buyer, without restrictions on use or disclosure, any potential design, and quality or manufacturing problems with Goods the Seller worked on or produced pursuant to this Order.

D. 買い手の要請に応じ、売り手は買い手が注文書に基づき納品される商品の操業を理解し、状態を保持するために必要と判断するすべてのその他の売り手の情報およびデータを、売り手の特許権の以外の使用制限を設けず買い手に提供する。

At Buyer's request, Seller will furnish to Buyer all other information and data of Seller which Buyer deems necessary to understand the operation and to maintain the Goods delivered under this Order, with no restrictions on use other than Seller's patent rights.

E. 本注文書に基づく売り手の活動中に売り手が着想するまたは最初に実行に移した発明に関して、売り手は買い手に発明および当該発明に関する特許を他者にサブライセンスする権利とともに、恒久的、支払済み、非排他的かつ世界規模のライセンスを許諾する。

With respect to inventions which Seller conceives or first reduces to practice in the course of Seller's activities under this Order, Seller grants to Buyer a permanent, paid-up, nonexclusive, worldwide license, with a right to sublicense others, to make, have made, use, have used said inventions and patents on such inventions.

F. 売り手は買い手に、売り手が買い手またはその関連会社により製造された、または買い手またはその関連会社のために製造された製品の製造、使用または販売にあたって、1.E 条に規定される売り手が現在または今後所有するまたは支配権を有するライセンスを行使するために必要と買い手が判断するその他の特許の下で販売される商品または派生物に組み込まれるオペレーティング・ソフトウェアに対するライセンスを含む、恒久的、支払済み、非排他的かつ世界規模のライセンスをその関連会社にサブライセンスする権利とともに許諾する。

Seller grants to Buyer a permanent, paid-up, nonexclusive, worldwide license, including a license to any operating software incorporated into the Goods sold hereunder with a right to grant a sublicense to any of its affiliated companies, to make, have made, use, have used and sell the Goods sold hereunder or derivatives thereof under any other patents now or hereafter owned or controlled by Seller which are deemed necessary by Buyer to exercise the license of Section 1.E in the manufacture, use or sale of products manufactured by or for Buyer or any of its affiliated companies.

G. 売り手は合理的な条件および状況で、買い手に非排他的ライセンスを許諾するとともに、買い手に指名された関連会社に非排他的ライセンスを許諾すること、および本注文書に基づく売り手の活動中に売り手が入手または開発する情報またはデータに具現化された技術の適用を含める、売り手が現在または今後所有または支配権を有するその他の特許の下で製造、使用、販売することに合意する。

Seller grants to Buyer, and agrees to grant to any affiliated company designated by Buyer, a nonexclusive license, on reasonable terms and conditions, to make, have made, use, have used and sell under any other patents now or hereafter owned or controlled by Seller which cover any application of the technology embodied in the information or data Seller acquires or develops in the course of Seller's activities under this Order.

16. 製品保証: 本注文書に基づき購入する商品またはサービス、および売り手から購入するすべてのその他の商品またはサービスに関し、売り手は保証期間中は以下を明示的に保証する: (a) 商品がすべての仕様、作図、指示、広告、容器またはラベル上の記述、説明およびサンプルに厳密に合致する、(b) 商品の技術および材料に欠陥がなく、新しく、最高品質とする、(c) 買い手は抵当権、担保および実際のまたは請求中の特許、著作権または商標を侵害しない形で、商品の権原を入手す



る、(d)商品は取引に適合するとともに、安全で買い手の意図する目的に合致し、目的は売り手により提示されている、または売り手に通知されている、(e)商品は適切に収容され、梱包され、荷印およびラベルを付けられている、(f)売り手により履行されるすべてのサービスは要求にかない、手際よく業界基準に合致している方法で履行される、および(g)商品は製品安全性、労働状況および買い手の国および買い手の顧客が位置する場所ならびに商品を組み入れた車両が買い手の最終顧客に販売される国における相違に関する法律または命令を含む(が実例としてであり限定されない)製造、ラベル、運送、ライセンス許諾、同意または認証に適用されるすべての準拠法、規制または注文書、および政府基準または業界機関または業界団体の基準またはその他の基準を満たす方法で製造されている。これらの保証はすべてのその他の明示、黙示または法定の保証に追加するものとする。これらの保証は買い手による検査、試験、配送、受理、使用および支払を経ても継続し、買い手、その継承者、譲受人、顧客および買い手の製品の使用者の便益のために効力を生じるものとする。これらの保証は売り手により限定されず、否認されない。売り手の意匠、材料、工程、作図、仕様または同様のものに対する買い手の同意は本契約条件で規定される保証からの売り手の解放として解釈されるものではなく、買い手により書面で明記されない限り、ひとつまたは複数の品目に対する作図または仕様要請の買い手による権利放棄は納品される残りの品目に対する要件の放棄を構成しない。

PRODUCT WARRANTY: With respect to the Goods or services purchased under this Order and all other goods or services purchased from Seller, Seller expressly warrants for the Warranty Period as follows: (a) the Goods shall strictly conform to all specifications, drawings, instructions, advertisements, statements on containers or labels, descriptions and samples; (b) the Goods shall be free from defects in workmanship and material and shall be new and of the highest quality; (c) Buyer shall receive title to the Goods that is free and clear of any liens, encumbrances and any actual or claimed patent, copyright or trademark infringement; (d) the Goods shall be merchantable, safe and fit for the Buyer's intended purposes, which purposes have been held out by Seller or have been made known to Seller; (e) the Goods shall be adequately contained, packaged, marked and labeled; (f) all services performed by Seller shall be performed in a competent, workmanlike manner and in accordance with industry standards; and (g) the Goods shall be manufactured in compliance with all applicable laws, regulations or orders, and governmental or industry agency or association standards or other standards applicable to the manufacture, labeling, transporting, licensing, approval or certification, including by way of illustration and not by way of limitation, product safety, labor conditions and any law or order pertaining to discrimination in the Buyer's country and wherever the Buyer's customer is located as well as in the countries in which the vehicles incorporating the Goods are sold to the Buyer's end customer. These warranties shall be in addition to all other warranties, express, implied or statutory. These warranties shall survive inspection, test, delivery, acceptance, use and payment by Buyer and shall inure to the benefit of Buyer, its successors, assigns, customers and the users of Buyer's products. These warranties may not be limited or disclaimed by Seller. Buyer's approval of Seller's design, material, process, drawing, specifications or the like shall not be construed to relieve Seller of the warranties set forth herein, nor shall a waiver by Buyer of any drawing or specification request for one or more articles constitute a waiver of any such requirements for the remaining articles to be delivered hereunder unless so stated by Buyer in writing.

買い手が保証期間中に上記保証の違反を知った場合、買い手は買い手の判断で以下の措置を講じる権利を有するものとする: (1) 不良品の全部または一部を商品価格に適切な調整を加えて保持する、(2) 売り手に不良品の全部または一部を売り手の単独経費で修理または交換するよう要請する(すべての出荷、運送および設置費用、製造された車両の改修を含む)、(3) 不良品を修正するか、同様の商品と交換するとともに、売り手から製品のリコール、フィールドアクション、欠陥検査、サービスキャンペーンまたは同様の問題に関する費用を含む費用全額を回収する、および(4) 統一商事法典およびその他の適用される法に基づき、すべてのその他の権利を行使する。

If Buyer experiences any breach of the above warranties during the Warranty Period, Buyer shall have the right to take the following actions, at Buyer's option: (1) retain the defective Goods in whole or in part with an appropriate adjustment in the

price for the Goods; (2) require Seller to repair or replace the defective Goods in whole or in part at Seller's sole expense, including all shipping, transportation and costs of installation, including retrofitted installation in vehicles in the field (3) correct or replace the defective items with similar items and recover the total cost from Seller, including the cost of product recalls, field actions, defect investigations, service campaigns or any similar issue; and (4) exercise all other rights under the Uniform Commercial Code and any other applicable statutes.

本注文書において、「保証期間」とは、買い手がその顧客に契約により提供する義務を有する保証期間、または注文書上で特定されている保証期間のいずれか長い方を意味するものとする。上記にかかわらず、売り手は保証期間後に重大な性質または商品の著しい部分に保証違反が発見された場合、または買い手の見解により損害の所有物または人間の健康および安全に対する脅威となる欠陥が発見された場合、保証期間の満了を放棄することに合意する。

For purposes of this Order, "Warranty Period" shall mean such warranty period that Buyer is contractually obligated to provide to its customers or as specified on the front of the Order, whichever is longer. Notwithstanding the foregoing, Seller agrees to waive the expiration of the Warranty Period in the event there are breaches of warranty discovered after the Warranty Period of a significant nature or in a significant portion of the Goods, or a defect is discovered which, in Buyer's opinion, constitutes a threat of damage to property or to the health and safety of any person.

17. サービスおよび交換部品:

SERVICE AND REPLACEMENT PARTS:

A. 売り手は買い手およびその顧客のサービスおよび交換部品要件を満たすために必要なすべての商品を当時の製造価格で買い手に販売するものとする。商品がシステム、モジュールまたは組立部品である場合、売り手は当該システム、モジュールまたは組立部品の構成要素または部品をシステム、モジュールまたは組立部品の当時の製造価格を総計で超えない価格で、システム、モジュールまたは組立部品に関連する人件費を差し引き、独自の梱包に必要な実費を加えて販売するものとする。

Seller shall sell to Buyer all Goods necessary for Buyer to fulfill Buyer's and its customer's service and replacement parts requirements at the then-current production prices. If the Goods are systems, modules or assemblies, Seller shall sell the component or parts of such systems, modules or assemblies at prices that will not in the aggregate exceed the then current production price of the system, module or assembly less the costs of labor involved in connection with the system, module or assembly plus any actual net cost differential for required unique packaging.

B. 買い手の顧客が要請する期間(通常、関連車両の現行モデルの製造終了後 10 年から 15 年の間)、売り手は買い手およびその顧客の旧モデル年度のサービスおよび交換部品要件を 100%満たす数量の商品を買い手に販売するものとする。売り手の価格の引き上げに関する要請は価格引き上げが買い手の顧客に了承された範囲においてのみ了承される。本段落に関連して、売り手および買い手の間でサービスまたは交換部品の価格をめぐる紛争が生じる場合には、

売り手は当該紛争が解決するまで、サービスおよび交換部品を注文書に規定された製造価格で買い手に供給を継続するものとする。

For the time period required by Buyer's customer (typically between ten and fifteen years after termination of the current model production of the vehicle involved), Seller shall sell to Buyer quantities of Goods sufficient to fulfill 100% of Buyer's and its customers' service and replacement parts requirements for past model years. Any Seller requests for price increases shall be approved only to the extent that said price increases are approved by Buyer's customer. If a dispute arises between Seller and Buyer regarding the price of service or replacement parts under this Section, Seller shall continue to supply Buyer's requirements for service and replacement parts at the production prices set forth in the Order pending resolution of such dispute.

18. 環境に関する声明: 売り手は環境に影響を及ぼす可能性のある物質の発生および放出を低減することにより、その商品(商品を含むがこれに限定されるものではない)および工程の環境影響が最低限に抑えられることを確実にするものとする。

ENVIRONMENTAL STATEMENT: Seller shall ensure that the environmental impact of its goods, including but not limited to the Goods, and processes are minimized by dedicating their efforts to reducing the generation and release of substances, which may affect the environment.

19. 法令順守: 売り手は本注文書を履行するうえですべての準拠法、規制、条例および注文書を順守することを保証し、買い手が適宜要請する際に買い手およびその被指名人に法令順守の証明書または報告書を提供する。製造の一部に使用される購入された材料はすべて、製造、通過および販売する国で適用される禁止物質、有毒物質、および危険性物質に関する現在の政府による制限および安全制約ならびに環境的、電気的および電磁的検討事項を満たすものとする。

LEGAL COMPLIANCE: Seller warrants that it will comply with all applicable laws, regulations, ordinances and orders in performing this Order and will furnish Buyer and its designees with such certificates or reports of legal compliance as Buyer may request from time to time. All purchased materials used in part manufacture shall satisfy current governmental and safety constraints on restricted, toxic, and hazardous materials; as well as environmental, electrical, and electromagnetic considerations applicable to the country of manufacture, transit and sale.

20. 危険性物質: 売り手は商品を適切に分類し、記述し、梱包し、マーク、ラベルを付け、製品安全データシートを提供するとともに、危険性物質の梱包および出荷に関する準拠法、規制、条例および注文書に従って商品を梱包・出荷する。注文書に別段の規定がない限り、危険性物質に関するすべての注文は FOB で買い手に販売する。

HAZARDOUS MATERIALS: Seller will properly classify, describe, package, mark, label and provide Material Safety Data Sheets for the Goods and pack and ship them in compliance with any applicable laws regulations, ordinances and orders relating to the packaging and shipment of hazardous materials. All Orders for hazardous materials will be purchased FOB delivered to Buyer, unless otherwise specified on the Order.



21. 工具:すべての商品、材料、道具、ジグ、金型、計器、固定具、鋳型、模型、機材、意匠、作図、計測器、仕様、予備部品、試作部品、補助的製品、買い手(またはその顧客)により所有される物品および商品の製造に使用するために買い手またはその顧客により売り手に提供されるその他の物品または買い手またはその顧客により売り手に払い戻される物品(「工具」と総称)の権利、権原および所有権は買い手またはその顧客の所有物であり続けるものとする。

TOOLING: The right, title and interest to all Goods, materials, tools, jigs, dies, gauges, fixtures, molds, patterns, equipment, designs, drawings, gages, specifications, spare parts, trial parts, ancillary products, items owned by Buyer (or by its customer) and other items furnished by Buyer or by its customer to Seller for use in manufacturing the Goods, or for which Seller is reimbursed by Buyer or its customer (collectively, "Tooling"), shall be and remain the property of Buyer or its customer.

買い手が工具の注文書を発行した場合、すべての補給品、材料、道具、ジグ、金型、計器、固定具、鋳型、模型、機材、意匠、作図、仕様、予備部品、試作部品および補助的製品を含む工具のあらゆる部分に関するすべての権利、権原、および所有権は買い手により発行された工具注文書またはその他の文書に従って入手または製造された時点で買い手に移転するものとする。注文書の期間中、売り手が所有するすべての工具は寄託物とみなされ、売り手の定着物または実際の所有物の一部とはみなされないものとする。売り手は工具を含む(これに限定されるものではない)買い手の所有物に対する損失リスクおよび損害を負うものとする。売り手は(i)売り手の敷地で工具を適切に保管・維持する、(ii)注文書に基づく履行以外の目的で工具を使用しない、(iii)買い手の所有物として工具に目立つように印を付ける(買い手が特定するように)、(iv)工具が売り手または第三者の所有物と混合するのを避ける、(v)損失または損害に対して工具を適切に付保し、完全な火災保険および再取得価額の拡張補償型保険を維持し、買い手を追加被保険者として指定する(を含むがこれに限定されるものではない)、(vi)工具が抵当権またはその他の訴訟の対象とならないことを確実にするために合理的な対策を講じる、および(vii)買い手の事前の書面による同意なしに売り手または第三者の所有地であるかを問わず、工具をその他の場所に動かさないものとする。買い手は合理的な時間に工具およびそれに関連する売り手の記録を検査するために売り手の敷地に立ち入る権利を有するものとする。

In the event that Buyer issues a Tooling Order, all right, title, and interest in and to any part of the Tooling, including any and all supplies, materials, tools, jigs, dies, gauges, fixtures, molds, patterns, equipment, designs, drawings, specifications, spare parts, trial parts and ancillary products, shall pass to Buyer as soon as it is acquired or fabricated in accordance with a Tooling Order or other written documentation issued by Buyer. During the term of an Order, all Tooling in the possession of Seller shall be deemed to be bailed property and shall not be deemed to be a fixture or a part of Seller's real property. Seller shall bear the risk of loss of and damage to Buyer's property, including but not limited to any Tooling. Seller shall (i) properly house and maintain the Tooling on Seller's premises; (ii) not use the Tooling for any purpose other than for performance under the Order; (iii) prominently mark the Tooling (as specified by Buyer) as property of Buyer; (iv) refrain from commingling the Tooling with the property of Seller or with that of a third party; (v) adequately insure the Tooling against loss or damage, including but not limited to maintaining full fire and extended coverage insurance for replacement value and naming Buyer as an additional insured; (vi) take reasonable steps to ensure that the Tooling does not become subject to any liens or other claims; and (vii) not move the Tooling to another location whether owned by Seller or a third party, without the prior written consent of Buyer. Buyer shall have the right to enter Seller's premises at reasonable times to inspect the Tooling and Seller's records pertaining thereto.

売り手はありとあらゆる作業(工具の意匠、製造、改善、維持、保守、使用、組み立て、製造または開発を含むがこれに限定されるものではない)に使われる工具に関連して売り手が有するまたは有する可能性のある鋳型工抵当権、特別の道具抵当権、建築者抵当権および同様のもの(これに限定されるものではない)などすべての法定、公正またはその他の抵当権を明示的に放棄および解放する。売り手は、工具の当該抵当権の放棄、終了または撤廃に関連するすべての弁護士費用およびその他の訴訟費用(これに限定されるものではない)を含む損失、責任、費用、経費、訴訟、法的措置、請求およびその他のすべての義務および訴訟手続き費用を補償、抗弁すること、および買い手に損害を与えないことに合意する。売り手は買い手の所有物に関して売り手が第三者に対して行う訴訟を買い手に帰する。

Seller expressly waives and releases any and all statutory, equitable or other liens, including but not limited to any molder liens, special tool liens, builder liens and the like, that Seller has or might have on or in connection with the Tooling for any and all work, including but not limited to, designing, manufacturing, improving, maintaining, servicing, using, assembling, fabricating or developing the Tooling. Seller hereby agrees to indemnify, defend and hold Buyer harmless from and against any loss, liabilities, costs, expenses, suits, actions, claims and all other obligations and proceedings, including without limitation all attorney's fees and any other cost of litigation that are in any way related to releasing, terminating or otherwise removing any such liens placed on the Tooling. Seller will assign to Buyer any claims Seller has against third parties with respect to Buyer's property.

買い手の書面による要請に基づき、売り手はその費用で、買い手の任意により工具を FOB 運搬人・売り手の施設(工場渡し)または FOB 買い手の敷地(CIF 買い手工場/買い手工場渡し)で、または買い手により書面で別途指示されているとおり、運搬人および買い手の要件に従って適切に梱包および荷印を付けて直ちに配送するものとする。売り手は買い手が売り手の敷地から工具を撤去する際には協力する。

Upon Buyer's written request, Seller, at its expense, shall immediately deliver the Tooling at Buyer's option F.O.B. Carrier Seller's facility (Ex Works Loaded) or F.O.B. Buyer's premises (CIF Buyer Plant/Delivered Buyer Plant) or as otherwise directed by Buyer in writing, properly packed and marked in accordance with the requirements of the carrier and Buyer. Seller will cooperate with Buyer's removal of the Tooling from Seller's premises.

売り手は工具の使用に起因する人間の死亡または怪我あるいは所有物の破損に関するすべてのリスクを引き受けるものとする。買い手の書面での別段の合意がない限り、売り手はその負担で(i)工具を良い状態に保ち、摩損および売り手によるその他の使用により必要となる修理を含む修理を行う、および(ii)工具に発生する場合のあるあらゆる動産税を支払う。買い手または売り手が判断する通り、売り手による通常の使用により工具を交換する必要性が生じる場合には、交換工具は売り手の単独負担で入手され、当該交換工具は引き続き買い手の所有物であり続ける。買い手は工具の正確性または提供する補給品または材料の利用可能性あるいは適合性を保証しない。売り手は使用に先立って買い手により提供されるすべての工具またはその他の材料の検査、試験および承認に単独で責任を負う。

Seller shall assume all risk of death or injury to persons or damage to property arising from use of the Tooling. Unless otherwise agreed to in writing by Buyer, Seller at its own expense shall (i) keep the Tooling in good condition and repair, including repair necessitated by wear and tear and other usage by Seller and (ii) pay any and all personal property taxes which may become due on the Tooling. In the event that it becomes necessary, as determined by either Buyer or Seller, to replace the Tooling due to normal use by the Seller, or otherwise, said replacement Tooling shall be at the sole expense of the Seller and said replacement Tooling shall remain the property of the Buyer. Buyer does not guarantee the accuracy of any Tooling or the availability or suitability of any supplies or material furnished by it. Seller assumes sole responsibility for inspecting, testing and approving all Tooling or other materials supplied by Buyer prior to any use by Seller.

売り手は工具に対する買い手の所有権を通知するために適切な安全文書を適切な当局に提出する権限を買い手に与える。財務報告書を提出しないことは工具に対する買い手の所有権を改正または変更しない。売り手は買い手の要請に応じ、すべての工具の書面による在庫リストを買い手に提供するものとする。

Seller authorizes Buyer to file the appropriate security document(s) with the appropriate filing authority to give notice of Buyer's ownership interest in the Tooling. Failure to file a financing statement will not alter or amend Buyer's ownership rights to the Tooling. Seller shall provide Buyer, upon Buyer's request, with a written inventory of all Tooling.



22. 貿易借款・原産国:すべての貿易借款、輸出信用、関税払い戻し、税金およびリベートおよび同様のものは買い手に属する。売り手はこれらの便益および信用を入手する際に買い手に協力する。売り手は買い手の要請に応じ、規定通りに買い手およびその被指名人に製造宣誓書および関連(NAFTAを含むがこれに限定されるものではない)原産地証明書を含む原産国および商品価値を規定する文書を提供する。

TRADE CREDITS, COUNTRY OF ORIGIN: All trade credits, export credits, customs drawbacks, tax and fee rebates and the like will belong to Buyer. Seller will cooperate with Buyer in obtaining these benefits and credits. Seller will furnish Buyer and its designees with such documentation establishing the country of origin and value of the Goods as Buyer may request, including, as applicable, affidavits of manufacture and relevant (including, but not limited to NAFTA) certificates of origin.

23. 補償:法律で認められる最大限に、売り手は買い手およびその関連会社、それらの取締役、役員、従業員、代理人および顧客(「被補償者」)に対し、契約違反、保証または製造物責任の違反(を含むがこれに限定されるものではない)など、売り手、その従業員、代理人、下請業者、またはいかなる方法でも売り手の履行に帰属する関係者による契約請求違反、保証請求、製品リコール請求、欠陥検査、サービスキャンペーン、製造物責任訴訟、人間の死亡を含む怪我、または所有物の破損に起因するすべての不利な判決、および被補償者に課せられるすべての罰金および罰則または和解金、すべての弁護士費用およびその他の訴訟費用を含む(これに限定されるものではない)損失、責任、費用、経費、訴訟、法的措置、請求およびその他のすべての義務および訴訟手続き費用(「責任」)を補償、抗弁すること、および損害を与えないことに合意する。ただし、売り手の買い手への補償義務は、買い手の過失のみに起因する責任には適用されないものとする。実際のまたは潜在的な責任に気付く合理的な時間内に買い手は売り手に通知するものとする。売り手は買い手の任意および売り手の負担で、買い手に承認された弁護士を通じて、実際のまたは潜在的な責任の抗弁を行う。ただし、和解条件が買い手に多大な悪影響を及ぼすおそれがある場合には、その義務を完全かつ誠実に履行するために売り手は商品の欠陥の存在または買い手の不履行を認めるあらゆる条件を含む、実際のまたは潜在的な責任の和解の前に買い手からまず承認を得るものとする。別の方法として、買い手は買い手に対して主張される範囲で当該責任の抗弁を選択することができ、売り手は判決、罰金、罰則または和解金を含む、買い手に発生したすべての経費、弁護士費用、およびその他の費用を買い手に月次で払い戻すものとする。

INDEMNIFICATION: To the fullest extent permitted by law, Seller agrees to indemnify, save harmless and defend Buyer and its affiliated companies, their directors, officers, employees, agents and customers ("Indemnitees") from and against any loss, liabilities, costs, expenses, suits, actions, claims and all other obligations and proceedings, including without limitation all judgments rendered against, and all fines and penalties or settlements imposed upon Indemnitees, and all attorneys' fees and any other cost of litigation ("Liabilities") arising out of breach of contract claims, warranty claims, product recall claims, defect investigations, service campaigns, product liability claims, injuries to persons, including death, or damage to property caused by Seller, its employees, agents, subcontractors, or in any way attributable to the performance of Seller, including without limitation, breach of contract, breach of warranty or product liability; provided, however, that Seller's obligation to indemnify Buyer shall not apply to any liabilities solely arising from Buyer's negligence. Within a reasonable time of becoming aware of any actual or potential Liabilities, Buyer shall notify Seller. Seller, at Buyer's option and at Seller's expense, will undertake defense of such actual or potential Liabilities through counsel approved by Buyer. Provided, however, that Seller shall first obtain authorization from Buyer before settlement is made of the actual or potential Liabilities if the terms of such settlement could materially adversely affect Buyer, including any terms which admits the existence of a defect in Goods or a failure of Buyer to fully and faithfully perform its obligations. In the alternative, Buyer may elect to undertake defense of such Liabilities to the extent it is asserted against Buyer, and Seller shall reimburse Buyer on monthly basis for all expenses, attorneys' fees, and other costs, including any judgment, fines, penalties or settlements incurred by Buyer.



24. 保険: 注文書の期間中、売り手はその負担で、買い手に合理的に要請される場合のある労災補償、損害賠償責任(契約責任および製造物責任を含む)およびその他の保険を買い手が満足する金額および保険会社で保険を維持する。要請に基づき、売り手は買い手に付保を証明し、買い手を追加被保険者とし、15 日前の買い手への書面による事前通知なしに解約または付保金額の縮小を禁じる保険証書を提供する。買い手の判断で、売り手は自己保険の裏付書類を提供する場合がある。本 24 条の順守は 23 条に基づく抗弁および補償義務から売り手を解放しない。

INSURANCE: During the term of the Order, at its own expense, Seller will maintain insurance coverage for workers' compensation, public liability (including contractual liability and product liability) and any other insurance as may be reasonably requested by Buyer in amounts and with insurers satisfactory to Buyer. On request, Seller will furnish Buyer with certificates of insurance that evidence this coverage, name Buyer as an additional insured, and prohibit the cancellation or reduction of coverage without 15 day's prior written notice to Buyer. At Buyer's option, Seller may furnish evidence of self-insurance. Compliance with this Section 24 will not relieve Seller of its defense and indemnification obligations under Section 23.

25. 配分: いかなる時点でも、売り手が買い手に注文された全数量の商品を供給できない場合、売り手はその他の顧客の間で配分する前に買い手の要件をすべて満たす。

ALLOCATION: If Seller is unable, at any time, to supply the entire quantity of Goods ordered by Buyer, Seller will meet all of Buyer requirements before making any allocation among its other customers.

26. 不履行による解除: 買い手は売り手による契約不履行が生じた際には買い手は売り手への責任を負うことなく注文書の全部または一部を直ちに解除する権利を留保する。買い手が注文書を解除することのできる原因の例は以下のとおりである: (i) 売り手が売り手の保証(これに限定されるものではない)を含む注文書の条件を拒絶、違反または違反するおそれがある場合、(ii) 売り手が買い手に特定された通りに義務を履行できない場合または商品を発送できない場合、(iii) 売り手が買い手に注文書に基づく売り手の時宜を得た義務の履行能力(商品の発送を含むがこれに限定されるものではない)について適切かつ合理的な確約を提供できない場合、(iv) 買い手が当該注文書の条件に従い売り手に発行したその他の注文書の違反により解除する場合(その他の注文書が当該注文書に関連するかどうかを問わない)、または(v) 売り手が価格、品質、配送、技術、支払条件、または顧客サポートに関して競争力を維持できない場合。買い手による解除が理由の如何を問わず、不適切と判断される場合には、売り手の損害は買い手が 27.AA 条に従って便宜的な解除を行う場合に受け取る権利を有する損害に限定されるものとする。

TERMINATION FOR DEFAULT: Buyer reserves the right to terminate immediately all or any part of each Order, without any liability of Buyer to Seller, in the event of any default by Seller. The following are causes, among others, allowing Buyer to terminate the Order: (i) if Seller repudiates, breaches or threatens to breach any of the terms of the Order including, without limitation, Seller's warranties; (ii) if Seller fails to perform or deliver Goods as specified by Buyer; (iii) if Seller fails to provide Buyer with adequate and reasonable assurance of Seller's ability to perform timely any of Seller's obligations under any Order, including, without limitation, delivery of Goods; (iv) if Buyer terminates for breach any other Order issued by Buyer to Seller in accordance with the terms of such Order (whether or not such other Order is related to the Order); or (v) if Seller fails to remain competitive with respect to price, quality, delivery, technology, payment terms, or customer support. In the event that an act of termination by Buyer is determined to be improper for any reason, the damages available to Seller

shall be limited to the damages that Seller would have been entitled to receive if Buyer had terminated for convenience pursuant to Section 27.AA.

27. 支配権の変更または破産による解除:

TERMINATION FOR CHANGE OF CONTROL OR BANKRUPTCY:

A. その他の救済策に加えて、買い手はその任意で、売り手の支配権の変更時には買い手は売り手への責任を負うことなく本注文書を直ちに解除することができる。売り手の支配権の変更には以下が含まれる:(a)商品の製造に使用される売り手の資産の著しい部分の売却、リースまたは交換、または売り手によるこれらの合意、(b)売り手の支配権の変更につながる総量の売り手の株式またはその他の所有権の売却または交換、または売り手によるこれらの合意、(c)人物または組織に売り手の支配権または売り手の支配権の変更につながる総量を提供する投票の実施またはその他の合意。売り手は買い手に以下のいずれかの早い段階で直ちに書面で通知するものとする:(i)合意に至った時点、または(ii)本段落で規定する事象の発生。本段落に基づいて解除が行われる場合、買い手は解除発効日の少なくとも 30 日前に売り手に書面による解除通知を提供するものとする。売り手は売り手の破産に関連して買い手に発生するすべての費用(すべての弁護士費用およびその他の報酬を含むがこれに限定されるものではない)を買い手に払い戻すものとする。

In addition to its other remedies, Buyer may, at its option, immediately terminate this Order without any liability to Seller upon a change of control of Seller. A change of control of Seller includes: (a) the sale, lease or exchange of a substantial portion of Seller's assets used for the production of Goods, or the entrance into an agreement by Seller regarding the same; (b) the sale or exchange of such an amount of Seller's stock or other ownership interest which would result in a change of control of Seller, or the entrance into an agreement regarding the same; (c) the execution of a voting or other agreement providing a person or entity with control of Seller or of such other amount as would result in a change of control of Seller. Seller shall notify Buyer promptly in writing in the event of the earlier of (i) the entrance into an agreement, or (ii) the occurrence of an event, described above in this Section. In the event of a termination pursuant to this Section, Buyer shall give Seller written notice of the termination at least thirty (30) days prior to the effective termination date. Seller shall reimburse Buyer for all costs incurred by Buyer in connection with a Seller Insolvency, including but not limited to, all attorneys' fees and other professional fees.

B. 買い手はその任意で、以下の事象の発生時には売り手への責任を負うことなく本注文書を直ちに解除することができる:(i)売り手(またはその関連会社)が負債の支払を停止するまたは停止するおそれがある、あるいは期限を迎えた際に負債を支払うことができない、または負債を支払うことができないと認める、または当該法人の管轄権内の破産法の意義の範囲内で負債を支払うことができないとみなされる、(ii)売り手(またはその関連会社)がそのすべての種類の債権者と債務返済繰り延べについて交渉を開始する、またはそのための提案書を作成する、その他の当事者の一社または複数の会社との合併による支払能力の継承またはその他の当事者の支払能力の再編のための計画策定という唯一の目的以外に、債権者と和解するまたは取り決めを行う、(iii)その他の当事者の一社または複数の会社との合併による支払能力の継承またはその他の当事者の支払能力の再編のための計画策定という唯一の目的以外に、売り手(またはその関連会社)の清算に関連して、申請書が提出され、通知され、解決策が通過する、または命令が発せられる、(iv)売り手(またはその関連会社)の債権者または抵当権者がその資産の全部または一部を差し押さえる、または所有する、または動産の差し押さえ、強制執行、差し押さえまたはその他の手続きが課される、または執行される、または訴訟を起こす、および当該差し押さえまたは訴訟手続きが 14 日以内に取下げられない、(v)管財人の選任を裁判所に申請する、または命令が出される、管財人の選任意図が通知された場合または売り手(またはその関連会社)に管財人が選任された場合、(vi)売り手(またはその関連



会社)の資産に対する不動産担保の保有者が管財人を選任する権利を有する、または管財人を選任した、(vii)ある人物が売り手(またはその関連会社)の資産に対する管財人を選任する権利を有する、または売り手(またはその関連会社)の資産に対する管財人が選任される、(viii)もう一方の当事者に関して本段落の(i)から(vii)で規定された事象と同等または類似した影響を有する(包括的)事象が発生する、または対象となる管轄権で訴訟が行われる、または(ix)売り手が事業の全部または事実上全部を遂行することを停止する、または停止するおそれがある。売り手は売り手の破産に関連して買い手に生じるすべての費用(すべての弁護士費用およびその他の報酬を含むがこれに限定されるものではない)を買い手に払い戻すものとする。

Buyer may, at its option, immediately terminate this Order without any liability to Seller upon the occurrence of any of the following events: (i) Seller (or any of its affiliates) suspends, or threatens to suspend, payment of its debts or is unable to pay its debts as they fall due or admits inability to pay its debts or is deemed unable to pay its debts within the meaning of any insolvency laws within the jurisdiction of its incorporation; (ii) the Seller (or any of its affiliates) commences negotiations with all or any class of its creditors with a view to rescheduling any of its debts, or makes a proposal for or enters into any compromise or arrangement with its creditors other than for the sole purpose of a scheme for a solvent amalgamation of that other party with one or more other companies or the solvent reconstruction of that other party; (iii) a petition is filed, a notice is given, a resolution is passed, or an order is made, for or on connection with the winding up of the Seller (or any of its affiliates) other than for the sole purpose of a scheme for a solvent amalgamation of that other party with one or more other companies or the solvent reconstruction of that other party; (iv) a creditor or encumbrancer of the Seller (or any of its affiliates) attaches or takes possession of, or a distress, execution, sequestration or other such process is levied or enforced on or sued against, the whole or any part of its assets and such attachment or process is not discharged within 14 days; (v) an application is made to court, or an order is made, for the appointment of an administrator or if a notice of intention to appoint an administrator is given or if an administrator (is appointed over the Seller (or any of its affiliates); (vi) a floating charge holder over the assets of the Seller (or any of its affiliates) has become entitled to appoint or has appointed an administrative receiver; (vii) a person becomes entitled to appoint a receiver over the assets of the Seller (or any of its affiliates) or a receiver is appointed over the assets of the Seller (or any of its affiliates); (viii) any event occurs, or proceeding is taken, with respect to the other party in any jurisdiction to which it is subject that has an effect equivalent or similar to any of the events mentioned in (i) to (vii) of this paragraph (inclusive); or (ix) the Seller ceases, or threatens to cease, to carry on all or substantially the whole of its business. Seller shall reimburse Buyer for all costs incurred by Buyer in connection with a Seller Insolvency, including but not limited to, all attorneys' fees and other professional fees.

28. 便宜的な解除: 買い手の注文書を解除するその他の権利に加え、買い手はその任意で、注文書の全部または一部をいかなる時点でもおよび理由の如何を問わず、売り手への書面により直ちに解除することができる。

TERMINATION FOR CONVENIENCE: In addition to any other right of Buyer to terminate each Order, Buyer may at its option, immediately terminate all or any part of the Order at any time and for any reason by giving written notice to Seller.

29. 解除請求:

TERMINATION CLAIMS:

A. 26 条、27 条または 28 条に従う解除通知の受理時に、買い手による書面での別段の指示がない限り、売り手は(i)直ちに注文書に基づくすべての作業を解除する、(ii)権原を移転するとともに、買い手に使用可能かつ取引に適合した完成品、仕掛品、および注文書に基づく確定リリース数量に従って売り手が製造または入手し、売り手が自身または他者のた



めの商品の製造に使用することのできない原材料／部品を配送する、(iii)注文書または注文書の変更あるいは署名済みの書面(ある場合)で買い手に承認された下請業者によるすべての訴訟を当該解除によって回収不能となる合理的な実費で解決する、(iv)買い手が所有権を有し、売り手が所有する財産を保護するために合理的に必要な措置を講じる、および(v)買い手の要請時に、買い手が指定する代替サプライヤーからの注文書で規定する商品の調達を発効させる際に買い手に協力するものとする。

Upon receipt of notice of termination pursuant to Sections 26, 27 or 28, Seller, unless otherwise directed in writing by Buyer, shall (i) terminate immediately all work under the Order; (ii) transfer title and deliver to Buyer the usable and merchantable finished Goods, work in process, and raw materials/components that Seller produced or acquired in accordance with firm Release amounts under the Order and which Seller cannot use in producing Goods for itself or for others; (iii) settle all claims by subcontractors approved by Buyer on the face of an Order or Order amendment or in a Signed Writing, if any, for reasonable actual costs that are rendered unrecoverable by such termination; (iv) take actions reasonably necessary to protect property in Seller's possession in which Buyer has an interest and (v) upon Buyer's request, cooperate with Buyer in effecting the resourcing of the Goods covered by the Order to an alternative supplier designated by Buyer.

B. 27条または28条に基づく買い手による注文書の解除時に、買い手は売り手に重複なしに以下の金額を支払うものとする:(i)注文書の要件を順守し、これまでに支払を行っていないすべての完成品の注文書価格、および(ii)本条Aに従い買い手に移転された利用可能かつ取引に適合する仕掛品および原材料／部品の売り手の合理的な実費、(iii)解除がなかった場合に注文書または注文書の変更または署名済みの書面で買い手に承認された下請業者に負う義務に関する訴訟を解決するための売り手の合理的な実費、および(iv)A(v)に従い、その義務を履行するための売り手の合理的な実費。

Upon termination of any Order by Buyer under Sections 27 or 28, Buyer shall pay to Seller the following amounts without duplication: (i) the Order price for all finished and completed Goods that conform to the requirements of the Order and not previously paid for; (ii) Seller's reasonable actual cost of the usable and merchantable work in process and raw materials/components transferred to Buyer in accordance with subsection A hereof; (iii) Seller's reasonable actual cost of settling claims for the obligations Seller would have had to the subcontractors approved by Buyer on the face of an Order or Order amendment or in a Signed Writing in the absence of termination, and (iv) Seller's reasonable actual cost of carrying out its obligations under subsections A(v).

C. 26条に基づく解除時に、売り手は買い手によるさらなる支払を受ける権利を与えられないものとする。

Upon termination pursuant to Section 26, Seller shall not be entitled to any further payments by Buyer.

D. 29条に明示的に規定されているものを除き、買い手は売り手に直接的または売り手の下請契約による請求のための責任を負わず、見込み利益の損失、未吸収の間接費、請求の利子、製品開発およびエンジニアリング費用、施設および機材の再配置費用またはレンタル、未償却の減価償却費、補助的終了費用(整備費用、倉庫、割増製造費用、トラックへの積載または代替サプライヤーへの製造移転に関連するその他の一般的業務手続を含むがこれに限定されるものではない)とされているものであれ、または注文書の解除に起因する一般的かつ事務的な費用であれ、その他の申し立てられた



損失または費用の支払を要請されないものとする。矛盾する規定があっても、売り手に対する解除時の買い手の義務は解除がなかった場合に買い手が売り手に有したであろう義務を上回らないものとする。

Except as expressly set forth in Section 29, Buyer shall not be liable for and shall not be required to make payments to Seller, directly or on account of claims by Seller's subcontracts, for any other alleged losses or costs, whether denominated as loss of anticipated profit, unabsorbed overhead, interest on claims, product development and engineering costs, facilities and equipment rearrangement costs or rental, unamortized depreciation costs, ancillary exit charges (including, but not limited to, costs of riggers, warehousing, premium manufacturing costs, loading of trucks or other standard business procedures related to transitioning production to an alternative supplier), or general and administrative burden charges resulting from termination of the Order or otherwise. Notwithstanding anything to the contrary, Buyer's obligation to Seller upon termination shall not exceed the obligation Buyer would have had to Seller in the absence of termination.

E. 27 条または 27.A 条に従って、発効日から 30 日以内に売り手は買い手にその解除請求とともに本注文書に記載された買い手の売り手に対する義務を独占的に構成するすべての裏付データを提供するものとする。買い手は売り手の解除請求で要請された数量を検証するために支払の前または後に売り手の記録を監査することができる。

Within thirty (30) days after the effective date of termination under Sections 27 or 27.A, Seller shall furnish to Buyer its termination claim, together with all supporting data which shall consist exclusively of the items of Buyer's obligation to Seller that are listed in this Order. Buyer may audit Seller's records before or after payment to verify amounts requested in Seller's termination claim.

30. 供給移転: 注文書の期間満了時にまたは理由の如何にかかわらず早期解除時に、売り手は買い手に途切れなく商品を提供することを確実にするためのすべての行動を取ることに合意する。その他、売り手は売り手から代替的な売り手への移行を実現するために買い手に合理的に要請される場合のある行動(以下を含むがこれに限定されるものではない)を取ることに合意する:(a) 売り手は代替的な売り手から注文書の商品を調達するうえで買い手にとって必要なまたは望ましいすべてのの通知を提供するものとする、(b) 売り手は注文書で特定される十分な商品を提供し、買い手により選択された代替的な売り手への秩序正しい移行を確実にする、および(c) 売り手は買い手に買い手または買い手の顧客により提供されたまたは買い手または買い手の顧客に属するすべての工具およびその他の所有物を合理的な摩損を除き、売り手により受理された際と同様に良好な状況で提供するものとする、(d) 買い手および代替的な売り手は工具の分離または分解工程に関与および積極的に参加する権利を留保するとともに、買い手および売り手との間で相互に合意可能な場所および日時に終了するものとする、および(e) 売り手は買い手の判断で:(i) 買い手に注文書に関連する原材料または部品に関する供給契約または注文書の一部または全部を割り当てる、(ii) 売り手の負担で買い手に注文書に関連する壊れやすい工具および商品在庫の一部または全部を販売する、および/または(iii) 注文書に関連する売り手の所有物を買い手がすでに支払った当該物品の費用を除き、当該物品の費用の未償却の部分と同等の価格で買い手に販売する。売り手は未償却の物品の当初費用を裏付ける文書を提供するものとする。「代替的な売り手」という用語は明示的に買い手が所有する施設を含むが、これに限定されるものではない。

TRANSITION OF SUPPLY: Upon the expiration or earlier termination of any Order for whatever reason, Seller agrees to take all actions necessary in order to ensure that there is no interruption in the supply of Goods to Buyer. Among other things, Seller agrees to take such actions as may be reasonably required by Buyer to accomplish the transition from Seller to an alternative seller, including without limitation the following: (a) Seller shall provide all notices necessary or desirable for Buyer to resource the Order to an alternative seller; (b) Seller shall provide a sufficient bank of goods covered by the Order to

ensure the orderly transition to any alternative seller chosen by Buyer; and (c) Seller shall provide to Buyer all tooling and any other property furnished by or belonging to Buyer or any of Buyer's customers in as good a condition as when received by Seller, reasonable wear and tear excepted; (d) Buyer and the alternative seller reserve the right to access and actively participate during the disconnect or disassemble process for the Tooling, and the location, time and date of the exit shall be mutually agreeable between the Buyer and Seller; and (e) Seller shall, at Buyer's option: (i) assign to Buyer any or all supply contracts or Orders for raw material or components relating to the Order; (ii) sell to Buyer, at Seller's cost any or all perishable tooling and Goods inventory relating to the Order; and/or (iii) sell to Buyer any of Seller's property relating to the Order, at a price equal to the unamortized portion of the cost of such items less any amounts Buyer previously has paid to Seller for the cost of such items. Seller shall provide documentation supporting the original cost of any unamortized items. The term "alternative seller" expressly includes, but is not limited to, a Buyer-owned facility.

31. 売り手による解除権利の不保持: 注文書の期間が固定されている場合、注文書上で規定されている通り、売り手は注文書を解除する権利を有さないものとする。無期限の注文書については、売り手は買い手に書面で 12 カ月前に通知することで当該注文書を解除することができる。

NO TERMINATION RIGHT BY SELLER: If an Order is for a fixed duration, as specified on the face of said Order, Seller shall have no right to terminate said Order. For Orders of indefinite duration, Seller may terminate such Order on no less than twelve months notice provided to the Buyer, in writing.

32. 監査権: 売り手は本契約条件において買い手に帳簿、記録、給与データ、領収書、通信およびその他の文書および材料(を含むがこれに限定されるものではない)、売り手が所有するまたは支配権を有する、または注文書に基づく売り手の義務に関連する、または支払注文書に従って売り手に要請されたすべての関連情報を入手する権利を供与する。買い手はすべての当該情報を検査する目的で合理的な時間に権限が与えられた代表者を派遣する権利を有する。加えて、本注文書に基づいて提供された部品、道具、固定具、計器、模型および同様のもの(これに限定されるものではない)を含むすべての作業、材料、在庫は買い手にとって入手可能でなければならない。売り手は注文書に従って注文書に関するすべての関連情報をサービスまたは商品の配送完了後 4 年間維持するものとする。当該監査が不正確な情報を開示する場合には、売り手はすべての弁護士費用およびその他の訴訟費用(を含むがこれに限定されるものではない)を含む損失、責任、費用、経費、訴訟、法的措置、請求およびその他のすべての義務および訴訟手続き費用を補償、抗弁すること、および買い手に損害を与えないことに合意する。売り手はすべての下請業者が本 32 条に従って買い手に認められるすべての権利を供与するよう働きかけるものとする。

AUDIT RIGHTS: Seller hereby grants to Buyer access to all pertinent information, including but not limited to, books, records, payroll data, receipts, correspondence and other documents and materials in the possession or under the control of Seller, or otherwise relating to any of Seller's obligations under an Order or any payments requested by Seller pursuant to an Order. Buyer will have the right at any reasonable time to send its authorized representatives to examine all such information. In addition, all work, materials, inventories provided under this Order must be accessible to Buyer, including but not limited to any parts, tools, fixtures, gauges, models and the like. Seller shall maintain all pertinent information relating to an Order for a period of four years after completion of services or delivery of Goods pursuant to that Order. In the event that any such audit discloses any inaccurate information, the Seller shall indemnify, defend and hold harmless Buyer from and against any loss, liabilities, costs, expenses, suits, actions, claims and all other obligations and proceedings, including but not limited to all attorney's fees and any other cost related thereto. The Seller shall cause all of its sub-suppliers to grant to Buyer all of the rights afforded to Buyer pursuant to this Section 32.



33. 不可抗力: 一方の当事者による義務の履行の遅延または不履行はその原因が天災、火災、洪水、暴風、爆発、暴動、自然災害および戦争など異常な出来事および不履行の当事者の過ちまたは過失でない場合には許容されるものとする。当該事象から 10 日以内に不履行の当事者によって遅延の予想期間を含む当該遅延に関する書面による通知がなされなければならない。売り手による遅延または不履行の期間中、買い手はその任意で(i)その他の調達先から商品を購入し、売り手に対する責任を負わずに、当該数量に応じて売り手に対するスケジュールを短縮する、(ii)売り手はその他の調達先に本注文書で規定された価格で買い手により要請された数量および時間で商品を提供するよう働きかける、または(iii)売り手にその費用で注文書に従って製造または入手したすべての完成品、仕掛品および部品および材料を買い手に配送するよう要請することができる。買い手に要請された場合、売り手は当該要請から 5 日以内に遅延が買い手が適切とみなす期間を超えないこと適切に確約するものとする。遅延が買い手により特定される期間を超えて継続する場合、または売り手が遅延が当該期間中に収束するという適切な確約を提供しない場合、買い手はその他の救済策として、直ちに責任を負わずに本注文書を取り消すことができる。直接関連する売り手の労働契約の満了に先立ち、予期される労働争議または労働契約の満了に起因する怠業の間、売り手の負担で売り手が合理的に 30 日間の途切れない商品の製造を買い手のために確実にすることを決定できるような行動を取る。

FORCE MAJEURE: Any delay or failure of either party to perform its obligations shall be excused if it is caused by an extraordinary event and without the non-performing party's fault or negligence, such as acts of God, fires, floods, windstorms, explosions, riots, natural disasters and wars. Written notice of such delay, including the anticipated duration of the delay, must be given by the non-performing party within ten (10) days of the event. During the period of any delay or failure to perform by Seller, Buyer, at its option (i) may purchase Goods from other sources and reduce its schedules to Seller by such quantities, without liability to Seller; (ii) cause Seller to provide the Goods from other sources in quantities and at times requested by Buyer at the price set forth in this Order; or (iii) may request Seller to deliver to Buyer at its expense all finished goods, work in process and parts and materials produced or acquired for work under an Order. If requested by Buyer, Seller shall, within five (5) days of such request, provide adequate assurance that the delay will not exceed such period of time as Buyer deems appropriate. If the delay lasts more than the time period specified by Buyer, or Seller does not provide adequate assurance that the delay will cease within such time period, Buyer may, among its other remedies, immediately cancel this Order without liability. Prior to the expiration of any directly related labor contract of Seller, Seller at its expense will take such actions as Seller may reasonably determine to ensure the uninterrupted production of Goods for a period of thirty (30) days for Buyer during any anticipated labor disruption or slowdown resulting from the expiration of the labor contract.

34. 拘束力: 本注文書は両者およびそれぞれの取締役、役員、従業員、代理人、下請業者、および正当に権限が与えられた継承者および譲受人を拘束する。

BINDING EFFECT: This Order is binding on the parties and their respective directors, officers, employees, agents, subcontractors, and duly authorized successors and assigns.

35. 救済策・免責条項: 買い手の権利および救済策は累積的であり、その他の権利または救済策に加えて法律または正当な権利により提供される。その保証または買い手が求める可能性のある救済策または損害の金額および種類を制限しようとする売り手による試みは無効とする。売り手は買い手への商品の配送に関して売り手による注文書の実際の、予期されるまたはおそれのある違反に対しては金銭的な損害が十分な救済策とはならないこと、および買い手は当該違反の救済策として実際の損害の証拠なしに、および保証またはその他の担保を要請されずに、買い手が有する場合のあるすべてのその他の権利および救済策に加えて、特定の履行および一時的、暫定的および恒久的な差し止めによる救済またはその他の

公正な救済に対する権利を有することを了解し、合意する。売り手はまた、顧客の工場の操業停止が金銭的な損害が十分な救済策とはならない問題を生じることがを了解し、合意する。表明、保証または売り手の約束の売り手による違反または違反のおそれがある場合、買い手およびその顧客を保護するため、買い手は売り手への通知なしに、商品の製造を売り手からその他のサプライヤーに切り替える、または本契約条件において規定される商品の調達先を二重にする(すなわち、その他のサプライヤーが売り手により製造される商品を製造する、または製造する準備がある)ことができる。事業の移転工程にはかなりの時間を要する場合があります、売り手は買い手の顧客の操業停止の可能性によるリスクを鑑み、買い手は売り手への事前の通知なしに事業の開始または移転を正当化されることを理解する。注文書と矛盾する規定があっても、買い手は注文書に関連する虚偽表示、詐欺または強要、注文書または買い手および売り手との間のその他の注文書(その他の製品に関連する注文書であっても)の違反または予期される違反に全部または一部が基づく売り手に対する請求から売り手を解放しない。

REMEDIES; DISCLAIMER: The rights and remedies of the Buyer shall be cumulative and in addition to any other rights or remedies provided by law or equity. Any attempt by Seller to limit its warranties or Buyer's remedies or the amount and types of damages that Buyer may seek shall be null and void. Seller acknowledges and agrees that money damages would not be a sufficient remedy for any actual, anticipatory or threatened breach of any Order by Seller with respect to its delivery of Goods to Buyer and that, in addition to all other rights and remedies which Buyer may have, Buyer shall be entitled to specific performance and temporary, preliminary and permanent injunctive or other equitable relief as a remedy for any such breach, without proof of actual damages and without bond or other security being required. Seller also acknowledges and agrees that shutting down a customer's plant creates issues for which money damages are not a sufficient remedy. In the event of a breach or threatened breach by Seller of any of the representations, warranties or covenants of Seller, Buyer may, without notice to Seller, resource the production of Goods from Seller to another supplier or dual source any of the Goods covered hereby (i.e., have another supplier produce or be prepared to produce Goods being produced by Seller), to protect Buyer and its customers. This process of moving business may take a considerable amount of time and Seller understands that, given the risks posed by the possible shutdown of Buyer's customer, Buyer is justified in initiating and transferring business without prior notice to Seller. Notwithstanding anything to the contrary contained in any Order, Buyer does not release Seller from any claim against Seller that is based in whole or in part on misrepresentation, fraud or duress in connection with the Order or any breach or anticipatory breach of the Order or any other Order between Buyer and Seller (even if that Order relates to other products).

36. 権利放棄: 買い手の本契約条件における権利の放棄または法律または正当な権利によって認められている権利の放棄は継続的またはその後の権利放棄または認められているその他の権利の放棄を構成しない。

WAIVER: Buyer's waiver of any right provided herein or to which it is entitled at law or equity will not constitute a continuing or subsequent waiver of that right or a waiver of any other rights to which it is entitled.

37. 買い手の責任制限: いかなる場合も買い手は売り手に対して利益損失、収入源、生産低下または付随的損害、間接的損害、特別損害および懲罰的損害の責任を負わないものとする。上記の規定を制限することなく、両者は以下に合意する:

LIMITATIONS ON BUYER'S LIABILITY: In no event shall Buyer be liable to Seller for any lost profits, lost revenue, lost production or for any incidental, consequential, special, and exemplary or punitive damages. Without limiting the foregoing, the parties further agree that:

A. 本合意または注文書の解除に起因する、または関連する請求に関して、売り手の損害(ある場合)は 29 条(解除請求)に規定される損害に限定されるものとする。

With respect to a claim arising out of or in connection the termination of this agreement or any Order, Seller's damages, if any, shall be limited to the damages set forth in Section 29 (Termination Claims); and

B. すべてのその他の請求に関して、売り手の損害は(i)疑われる違反に先立つ 3 カ月の間に売り手から買い手により購入された商品価値、または(ii)\$100,000 米ドル(または当該訴訟の解決日の為替レートに基づくユーロでの同等価額)のいずれか少ない方に限定されるものとする。

With respect to all other claims, Seller's damages shall be limited to the lesser of: (i) the value of Goods purchased by Buyer from Seller in the three months immediately preceding the alleged breach; or (ii) \$100,000 US Dollars (or the equivalent Euro amount, based on the currency exchange rate on the date of settlement of such claim).

38. サービス/コンサルティング: サービスまたはコンサルティングサービスを含む注文書の範囲において、売り手は本契約条件において本注文書に基づく作業またはサービスの結果として、またはそれらに関連して、売り手によって考えられた、または作られたすべてのアイデア、発明、材料、著作権で保護されるべき材料、作図、文書または同様のものに関するすべての権利、権原および所有権を買い手に譲渡する。当該譲渡にはすべての付属する所有権を含み、売り手は当該譲渡を確認するために必要な文書を作成する。

SERVICES/CONSULTING: To the extent this is an Order that includes services or consulting services, Seller hereby assigns to Buyer all rights, title and interest in and to any and all ideas, inventions, improvements, materials, copyrightable material, drawings, documents or the like, conceived or made by Seller as a result of or relating to work done or services performed for Buyer pursuant to this Order. Such assignment includes all proprietary rights appurtenant thereto, and Seller will execute any documents necessary to confirm such assignment.

39. 売り手の財務上および業務状況:

SELLER FINANCIAL AND OPERATIONAL CONDITION:

A. 売り手は買い手に注文書の発行日時時点で(表明および保証は注文書に基づくリリースを受領した日付および注文書に基づく配送時に繰り返されたとみなされるものとする)、以下を表明および保証する:(i)破産しておらず、すべての負債を期日通りに支払っている。すべての融資契約およびその他の義務を順守している、(ii)売り手により買い手に提供されるすべての売り手に関する財務情報は真実および正確である、(iii)当該財務情報は売り手の財務状況を公正に表明している、および(iv)すべての売り手の財務諸表は一般会計原則に一様にかつ一貫して従って作成されている。

Seller represents and warrants to Buyer as of the date of each Order (which representations and warranties shall be deemed repeated as of the date of Seller's acceptance of each Release under the Order and at the time of each delivery under the Order) that: (i) it is not insolvent and is paying all debts as they become due; that it is in compliance with all loan covenants and other obligations; (ii) all financial information provided by Seller to Buyer concerning Seller is true and accurate; (iii)



such financial information fairly represents Seller's financial condition; and (iv) all financial statements of Seller have been prepared in accordance with generally accepted accounting principles, uniformly and consistently applied.

B. 買い手の要請に応じ、売り手はその四半期および／または年次財務報告書のコピーを提供するとともに、売り手は買い手およびその代理人が注文書の順守および売り手の全般的な財務状況に関して売り手の帳簿および記録を検査することを認めるものとし、売り手は当該目的で買い手にすべての当該帳簿および記録を利用可能にするものとする。売り手は売り手が配送または業務上の問題を経験した際に買い手は売り手の業務を監視するために売り手の該当する施設に派遣する目的で代理人を指名することができる(ただし、義務ではない)ことに合意する。売り手は買い手が売り手が注文書に基づく義務を遂行する上で必要な便宜(上記の指名された代理人を含む財務上またはその他の便宜)を売り手に提供する場合、売り手は買い手に弁護士費用およびその他の報酬を含む当該便宜に関連して買い手に発生するすべての費用を払い戻すものとし、利用合意および保証協定に基づき、買い手に当該注文書で規定される商品の製造に必要な売り手の敷地、機械、機材およびその他の所有物を使用する権利(および利用権を確保するための抵当権)を供与するものとするに合意する。さらに、売り手は売り手の差し迫った破産または破産の可能性について買い手に書面による迅速な通知を提供することに合意する。

Upon Buyer's request, Seller shall provide copies of its quarterly and/or annual financial statements, Seller shall permit Buyer and its representatives to review Seller's books and records concerning compliance with each Order and Seller's overall financial condition, and Seller also shall provide Buyer with full and complete access to all such books and records for such purpose. Seller agrees that, if Seller experiences any delivery or operational problems, Buyer may, but is not required to designate a representative to be present in Seller's applicable facility to observe Seller's operations. Seller agrees that, if Buyer provides to Seller any accommodations (financial or other, including providing designated representatives as set forth above) that are necessary for Seller to fulfill its obligations under any Order, Seller shall reimburse Buyer for all costs, including attorneys' and other professionals' fees, incurred by Buyer in connection with such accommodation and shall grant a right of access to Buyer to use Seller's premises, machinery, equipment and other property necessary for the production of Goods covered by such Order (and a lien to secure the access right) under an access and security agreement. Additionally, Seller agrees to provide prompt written notice to Buyer of any impending or threatened insolvency of the Seller.

40. 記載事項の権利、矯正、および契約の可分性: 注文書の条件は法律、規制、条例、行政命令またはその他の法規の下では無効または執行不能であり、当該条件は改正または削除されたものとみなされ、場合によっては、当該法律、規制、条例、命令または規則の順守に必要な範囲に限られ、注文書の残りの条項は効力を有するものとする。

RIGHTS OF ENTRY, RECLAMATION, AND INSPECTION: SEVERABILITY: If any term(s) of the Order is invalid or unenforceable under any statute, regulation, ordinance, executive order or other rule of law, such term(s) shall be deemed reformed or deleted, as the case may be, but only to the extent necessary to comply with such statute, regulation, ordinance, order or rule, and the remaining provisions of the Order shall remain in full force and effect.

41. 支配言語: 翻訳をめぐる不一致がある際には、グローバル契約条件の英語版が適用される。

CONTROLLING LANGUAGE: The English Version of the Global Terms and Conditions will apply in the event of any disagreement over any translation.



TI Automotive

Document Number: CP-30-JP-16

Document Title: Production Purchase Order Terms and Conditions -
Japanese

42. 準拠法・裁判所: 本注文書は法律の規定の不一致によらず買い手が位置する国(該当する場合は州/省)の法律に従って解釈および執行される。いかなる場合も、国連国際物品売買条約の規定は本注文書に適用されない。本注文書に関するすべての紛争は買い手が位置する国(該当する場合は州/省)の裁判所または買い手の単独裁量に基づき、売り手が位置する国の裁判所で独占的に裁定される。

GOVERNING LAW; FORUM: This Order will be interpreted and enforced under the laws of the country (and state/province, if applicable) where Buyer is situated, without recourse to the conflicts of laws provisions thereof. In no event will the provisions of the U.N. Convention on the International Sale of Goods apply to this Order. All disputes involving this Order shall be adjudicated exclusively in the courts in the country (and state/province, if applicable) where the Buyer is situated or, at the discretion of the Buyer only, in the courts where the Seller is situated.